

AOUANIKIZ

Y A O U A N K I Z
=====

Kannadig Kevredigezh Ar Vrezhonegerien Yaouank.

Genver 1958.

Niverenn 1.

Priz an niverenn : 90 lur.

Renerezh ar gevredigezh hag ar c'hannadig : Erwan
Evennou, 10 rue Perrault, Lotissement de la Croix du
Mont, Fontenay-le-Fleury (Seine et Oise).

=====

=====

Pennad-digeriñ, gant Erwan EVENNOU	p.	2 -
BUHEZ AR GEVREDIGEZH (Vie de l'Association)...	p.	4 -
EUS PELEC'H 'TA... ..E TEU AR BREZHONEG ? gant Alan TORAVEL	p.	7 -
AINSI PARLERAIT LE DAGDA, gant Gérard TOUBLANC	p.	9 -

LODENN AN DESKERIEN :

NOUVELLES DE LA K.A.D., gant Annaig GAUTIER	p.	12 -
KOMZIT BREZHONEG MAT	p.	14 -
KENSKRIVEREZH	p.	16 -
GERIOU-E-KROAZ	p.	18 -
KENSTRIVADEG KENTAN	p.	19 -

UNVANIEZH A RA NERZH.

Keneiled ker,

Ur vloaz ha pevar miz eo war horolaj hor c'hevredigezh. Deut eo ur mare nevez. Betek vremañ en em anavezemp fall ha ne oamp ket niverus. Hor striv penañ a oa evit kavout izili nevez. Bremañ, n'omp ket kalz niverusoc'h : un tammig muioc'h eget hanterkant; hogen poent eo mont war-raok.

Hor pal a zo unaniñ an holl Vretoned yaouank a gomz pe a zesk brezhoneg, hag a gar o bro hag o yezh, hag a zo prest da labourat evito. Ne faziomp ket : un dibab eo a fell deomp bodañ. Ar re n'o deus ket ar galon da heuliañ ac'hanomp, ra roont o dilez.

Evit dont a-benn eus hor pal ez eo ret kaout kalz darempredoù etrezomp, kenskrivañ, ober bodadennoù ha kampoù. Ret eo ivez skoazellañ ar re en hon touez a zesk o yezh. Ur striv bras hon eus graet bremañ : savet hon eus ur poellgor (kuzul-ren), ul levracoueg, chadennoùlizhiri niverus (Diskleriadurioù diwar-benn an nevezintioù-se a gavot er pennad da heul) ; ha savet hon eus ar c'hannadig YAOUANKIZ, an hini emaeoc'h o lenn.

Moarvat e kendalc'homp gant PAJENN AR RE YAOUANK, hogen ezhomm hor boa eus un embannadenn un tammig hiroc'h liesseurtoc'h ; ret e oa ivez reiñ un nebeut pennadoù gallek abalamour d'an deskerien. Setu perak hon eus savet YAOUANKIZ. Un niverenn evel hemañ, gant un ugentad bennak a bajennoù, a zeuio er-maez pep tri miz. Er mizioù all e vo niverennoù bihanoc'h, gant peder fajenn.

Un dra a c'houlennin digancoc'h avat:kasit deomp pennadoù evit YAOUANKIZ ha PAJENN AR RE YAOUANK (en ur resisaat hag ez eo evit an eil pe egile, pe evit n'eus forsh pehini). Trugarez.

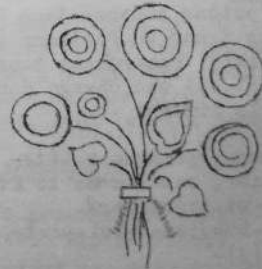
Graet hon eus hor striv evit ar bloavezh nevez. Ra vo kendalc'het evel-se en-e-hed ! Evit Breizh, ez on sur e vo gwelloc'h c'hoazh 1958 eget 1957. Hon emsav sevenadurc'hoazh a zo o kreñvaat en un doare kalonekaus-tre. Neuze n'hon eus digarez ebet evit dilezel hññ hent. War sav'ta, Bretoned yaouank ! Ar vro a c'hortoz ac'hanomp!

Met n'ankounac'haomp ket ne zeuimp a-benn eus hon taol nemet dre ar GENEILDEB hag an UNVANIEZH. Lezomp ar re all d'en em zebriñ etrezo. Evidomp-ni, chomomp bodet atav ; greomp ivez pezh a c'hellomp evit chom hep stourm a-enep Bretoned all an Ensav evel eo deut ar c'hiz !

HOLL UNANET EVIT BREIZH !

Erwan EVENNOU

NOTEENN : O vezañ ma n'omp ket holl brezhonegerien ampart-tre, n'eo ket atav mat-tre brezhoneg YAOUANKIZ. Goulenn a reomp eta digant hol lennerien hon digareziñ.



BUHEZ AR GEVREDIGEZH
(Vie de l'Association).

Den na netra
Na harzo ouzhip mont
war-du ar pal.

BODADENN KERANNA (Réunion de Kêranna).

Une petite réunion a été organisée à Kêranna (Yerres, S-et-O), le 27 décembre, pour les membres de la région parisienne. Une vingtaine d'entre nous habitent en Seine et en Seine-et-Oise; neuf étaient à la réunion. Malgré ce chiffre restreint, la journée a été profitable. Le matin : cours de breton par Mr Louarn. A midi : repas en commun. Dans l'après-midi : entretien au sujet des nouveautés de notre association puis causerie de Mr Louarn sur la nécessité et la méthode de la propagande pour les cours de breton par correspondance.

NOUVELLES ACTIVITES.A. Le Poellgor.

Comme nous l'avions annoncé dans PLJENN AR RE YAOULNK, nous avons fondé un Poellgor (sorte de conseil d'administration), comprenant tous ceux d'entre nous qui ont (ou ont eu) une charge dans notre groupe, et dont voici la liste :

- Erwann Evennou, pennrener -(1)-
- Annaig Gautier, renerez de la K.A.D. (section des débutants-(2)- et trésorière.
- Herve Marie Dubuisson-Delaporte, sturier de la Branche Bretonne -(3)-
- Even Delalande, sturier de la Branche Parisienne
- Alan Toravel, sturier de la Branche Mondiale.
- Yann-Per Piriou, sturier d'une chaîne de lettres
- Gwenola ar Beg, sturiez d'une chaîne de lettres.
- Anna Maze, sturiez d'une chaîne de lettres.

- Gwenael Maze, bibliothécaire.
- Gérard Toublanc, historien-celtique.
- Yann-Loeiz Perot, ex-secrétaire.

B - Kevrennoù et skourroù.

Notre groupe est maintenant divisé, sur deux plans différents, en kevrennoù (sections) et en skourroù (branches).

Il y a deux kevrenn : la Kevrenn Ar Vrezhonegerien (K.A.V.) (section des bretonnants), la plus nombreuse, et la Kevrenn An Deskerien (K.A.D.) (section des débutants). Dans chaque kevrenn ont lieu des chaînes de lettres.

Par ailleurs, il y a trois skourr : le Skourr Breizh (S.B.) (branche bretonne), le Skourr Bro-Pariz (S.P.) (branche de la région parisienne) et le Skourr Ar Bed (S.A.B.) (branche mondiale). Des chaînes de lettres ont lieu également dans chaque skourr.

C - Les chaînes de lettres.

Le principe des chaînes de lettres est simple : Chacune d'elles comprend 12 membres au plus. Une lettre circule, et chacun y met un mot, un article, etc.... Nous vous demandons de bien vouloir participer activement à ces chaînes, dont le rôle sera très grand.

D - La bibliothèque.

Nous avons à présent une bibliothèque, dirigée par Gwenael Mazé, 11 rue Blaise Pascal, Rouen (r.g.) (Seine Maritime). Elle n'est pas très importante pour le moment, mais nous espérons qu'elle grandira rapidement. Vous pouvez lui donner ou lui prêter des livres (ou journaux) en breton ou sur la Bretagne. Il existe deux sortes de prêts :

1) Ou bien vous envoyez simplement votre livre au bibliothécaire.

2) Ou bien vous le gardez avec vous, et communiquez au bibliothécaire votre nom, votre adresse et le titre de l'ouvrage, en vous engageant à le faire parvenir au membre qui le désirerait éventuellement, à la demande du bibliothécaire.

E - Skodenn-vloaz (cotisation annuelle).

Nous espérons que vous comprendrez la nécessité d'une cotisation annuelle (pour financer ce bulletin notamment). Nous l'avons fixée à Frs 500. Toutefois, pour les membres frères et sœurs qui désireraient la verser collectivement, elle sera réduite à Frs 800. pour 2, Frs 900. pour 3, Frs 1000. pour 4.

Nous vous demandons de bien vouloir faire votre possible pour la verser avant le 15 mars à notre trésorière A. Gautier, Centre Calmette, Boulevard du professeur Jules Leclercq, Lille (Nord). A l'avance, nous vous remercions de l'effort que vous acceptez de faire pour notre groupe.

Comme vous le voyez, nous avons beaucoup avancé. Continuons donc sans faiblir sur ce même chemin, et participons tous avec enthousiasme aux activités de notre association. HOLL UNANET EVIT BREIZH !

"... "pajenn ar Re Yaouank" a ziskouez n'eus ket a gemm etre ar rummadoù a zo o sevel hag ar rummadoù kent : un toulladig tud dihunet o strivañ, hag ur bern o kousket". (AR BED KELTIEK genver 1958).

aozer al linennenoù-se moarvata oar gwelloc'h ege-
dop petra eo ket... DAoust hag e fell deoc'h bezan eus
ar re a gouesk pe eus ar re zihunet ? Selaouit ho kalon
a Vreizhad, ha sentit outi ! LABOURomp HOLL A-GEVRET,
pob hirievel ma c'hell, EVIT MA VEVO BREIZH !

(1) Pennerer: président. (2) Renerez: dirigeante
(3) Sturior (féminin: sturiez): dirigeant, responsable.

EUS PELEC'H 'TA...

... E TEU AR BREZHONEG ?

Seblantout a ra ar brezhoneg staget ouzh douar Breizh evel ar brug a chom war ar reier skignet el lanneier. N'eo ket avat hor bro kavell ar brezhoneg. Beajet kalz ha pell en deus hemañ, evel hon tadoù-kozh a gomze anezhañ.

Pell'zo-an dra-se en em goll e noz an amzerioù, bez'e komzed, e-kichen Bro-Rusia, war gostez ar Reter, ur yezh, pe yezhoù heñvel-tre etrezo. Anvet ez int bremañ ar Rummad Indezeuropek. A-daol-trumm, en em lakaas war benn an hent tud a gomze ar Yezhoù-mañ. Perak ? N'ouzon dare. Marteze o doa avi da welout lec'hioù nevez hag edo merien didan o zreid ? Respont diaes da zirouestlañ !

O, ne daent ket buan ! Kemer a raent amzer da arvestiñ ouzh an traoù. Ha ne oa den ebet da c'hortoz anezho ! Siwazh, ne oa ket ar veaj evit padout evel-se. Tabut a savas e-touez an dud-mañ.

Ur re nebeut a gendalc'has war-du ar c'hornog Alamagn a voe tizhet. Ober soubennig a rejont er Roen en ur askemer o anal. E-pad an amzer-se, e kave gwell ar re all an tommer hag ar vuhez aes. Diskenn a rejont etrezek ar mor Kreizdouarel, en Italia. Komz a raent romaneg. Ar re gentañ, ankounac'haet em boa da lavarout deoc'h, ne gomzent ket an hevelep yezh. Ar c'heltieg kozh e oa o hini. Evit-se eo o do kuitaet ar re a gomze romaneg. Tu ebet d'en em glevout !

En tu all d'ar Roen, goude un nebeut deizioù c'hoazh a gerzhadeg, e kavas hon tadoù-kozh ur mor. Ne oa ket dedennus-tre hemañ keñveriet ouzh an hini, heoliet ha sioul, o doa anavezet en amzer gozh. Kalonek e cant avat, arrensantot a chomas war an aod : ar C'halianed e oa. Ar re galonek a dreuzas ar mor evit douarañ war ur seurt onezenn vras-meurbet. Ret eo krediñ ne

De nos jours, hormis la Chine et le Japon (Asiates) il n'est pas de grandes puissances qui ne soient pas indo-européennes.

Donc, voilà pour l'origine des Celtes, que nous commençons à trouver dans les contrées où ils sont actuellement, par vagues successives, à l'âge du fer dit de "La Tène".

2 - La nature de la culture : La nature est précisée par cette origine indo-européenne. Lorsque l'on parle breton, latin, sanskrit, russe ou anglais, l'on ne fait que parler indo-européen (Mêmes racines des mots, etc.).

Le Leibar n-a Gabala (livre des conquêtes) qui est "la Bible" de la religion celtique en Irlande, nous montre une trinité de 3 Grands-Dieux Dagda-Lug-Bress. Dagda, en français le "Bon Dieu", c'est Jupiter, le grand dieu du ciel des Romains. Lug, c'est Mars, mais aussi Mercure... Il a donné son nom à Lyon (Lug-dunum). Bress, c'est le dieu de la prospérité, comme le Quirinus des Romains. Le système trinitaire se retrouve chez tous les peuples indo-européens.

Le sacerdoce des druides est à rapprocher de celui des brahmanes hindous et des pontifes romains, etc.

"Alors, direz-vous, il n'y a pas d'originalité celtique !" Si, au contraire. Tout ceci, c'est le cadre historique qui permet le tri nécessaire à la compréhension.

L'originalité se manifeste dans "l'utilisation" de ce cadre. Ainsi, les Romains, gens matérialistes, transformèrent le geste de leurs dieux en pseudo-histoire de rois purement fabuleux (Romulus, Numa Pompilius, Tarquin le Superbe, etc.) Les Celtes ne cherchèrent pas, sauf des moines chrétiens, à cacher le caractère véritable de leurs dieux.

Il y a surtout originalité d'esprit, de conceptualisme.

J'ai parlé du matérialisme romain... L'on parle souvent et quelquefois avec exagération du rêve celtique.

Les Celtes crurent à la survie de l'âme, comme d'ailleurs les Hindous actuels (seul peuple de religion indo-européenne au XXème siècle). Vous connaissez le ragot de Jules César, qui conte que les Celtes empruntaient des biens, qu'ils s'engageaient à rendre... dans l'autre monde !

Nous verrons que c'est l'humanisme celtique qui a engendré la chevalerie du Moyen-Age. "Celtique" est apparu à toutes les époques comme synonyme de "générosité" et d'"équité". Diogène Laërce citait déjà en grec la triade druidique : "Honorer les dieux Ne faire aucun mal - Avoir de la bravoure".

Nous retrouverons la notion de liberté.

Par dessus tout, le culte de ce qui est beau : Les paysans bretons sculptèrent fontaines et cuillères ! Le rêve encore : Nul besoin de représenter les dieux par des statues. Des lignes suffisent pour exprimer la pensée (voyez la broderie bigoudène...)

Voilà en gros la nature de la culture celtique des Bretons. Une autre fois, nous verrons vivre dans le temps, cette culture.

Gérard TOUBLANC.

.....
 °° LODENN AN DESKERIEN (Partie des débutants) °°

NOUVELLES DE LA K.A.D. (1)

Par notre nouveau bulletin Yaouankiz, je vous donne quelques détails au sujet de notre kevrenn, qui comprend maintenant vingt membres. Entre ces membres, nous organisons deux branches, au lieu d'une que nous avions auparavant. Chaque branche sera composée d'une dizaine de membres environ dirigés par un sturier. Nous faisons ce changement pour que les chaînes de lettres circulent plus vite.

Mais je demande à chacun de vous, pour notre association, notre Bretagne, de participer à l'activité du groupe.

Comment faire :

- 1) Dès que vous êtes en possession d'une chaîne de lettres, envoyez-la rapidement au nom qui suit le vôtre.
 - 2) Ecrivez tout ce que vous voulez dans ces chaînes. N'ayez pas peur de le faire.
- Envoyez vos idées, des sujets divers : études sur la Bretagne (littérature, histoire) afin que nous connaissions de mieux en mieux notre pays. Ou bien dites nous ce que vous aimeriez trouver dans le bulletin ou dans l'association.
- 3) Faites connaître autour de vous notre groupe.
 - 4) Apprenez la langue bretonne, qui ne subsistera que si des jeunes Bretons la parlent. Vous pouvez facilement l'apprendre, à l'aide des cours "Skol Ober"

(2), par correspondance, qui sont rapides et à la portée de tous.

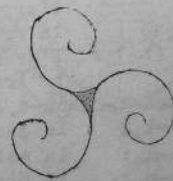
Unanet atav evit Breizh hag ar gevredigezh !

Annaig GAUTIER,
 dirigeante de la K.A.D.

- 1 - K.A.D. = Kevrenn An Deskerien
 (section des débutants).
- 2 - "Skol Ober" : Directrice : Melle Gourlaouen, rue de la Corderie, Douarnenez (Finistère).

NOTE : Débutants, communiquez-nous vos idées. Envoyez-nous aussi des articles, des reportages, etc. Rédigez-les en breton dans la mesure où vous le pouvez; sinon, écrivez-les en français. Ils pourront paraître dans YAOUANKIZ. A l'avance, merci.

E. E.



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
 X KOMZIT BREZHONEG MAT. X
 XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

AR GERIOU GALLEK.

Ar re a zesk brezhoneg a vez techet alies, a gredan, da ober gant gerioù gallek (hag e ran "ger gallek" eus n'eus forzh pe c'her a orin gallek). Diwal-lit ! Pa 'z oc'h war-nes ober gant unan anezho, klaskit mat ha n'eus ket tu da gemer ur ger brezhonek-rik. Na lavarit ket antren, lavarit mont (pe dont) e-barzh (pe tre) ; na lavarit ket kennebeut medisin, lavarit mezeg ; na lavarit ket formaj, lavarit keuz, hag all.. Ha kement-se evit ma vevo glanoc'h ar Brezhoneg !

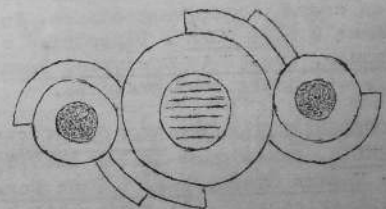
GERIOU : AR GER.

Ar gêr a vez dilezet alies gant ar vrezhonegourien. Setu amañ gerioù talvoudus evit an neb a gomz diwar -he-fenn. War-lerc'h pep ger e lakaomp e liester, pe dibenn e liester, ha, pa'z eus ezhomm, kensonenn gentañ ar ger hep kemmadur.

- Ar gêr, ar c'hêrioù (K-) : la ville.
- Ar rakkêr, -ioù : le faubourg.
- An ti, an tiez : la maison.
- Ar rann-di, -où : l'appartement.
- Ar straed, -doù, -joù : la rue
- Ar vali, ar baliou (b-) : l'avenue, le boulevard.
- Ar riblenn, -où : le trottoir.
- An hent-tachou, -ntoù-t, -nchoù-t. : le passage clouté
- Al liorz-h-kêr, -où -k. : le jardin public.
- An ti-kêr, an tiez -k. : la mairie.
- An ti-post, an tiez -p. : la poste.
- Ar c'harr, ar c'hirri (K-) : la voiture.
- Ar c'harr-tan, ar c'hirri-t. : l'auto.
- Ar c'harr-samm, ar c'hirri-s. : le camion.

- Ar c'harr-boutin, ar c'hirri-b. : l'autocar.
- Ar c'harr-straed, ar c'hirri-s. : l'autobus, le trolley-bus.
- Ar c'harr-straed (-tan), ar c'hirri-s. : l'autobus.
- Ar c'harr-straed (-tredan), ar c'hirri-s. : le trolley-bus.
- An tramgarr, an tramgirri : le tramway.
- Ar c'harr-kev, ar c'hirri-k. : le métro.
- Ar marc'h-houarn, -où -h. : la bicyclette.
- Ar marc'h-houarn-tan, -où -h. : le cyclomoteur.
- Ar c'hwil-tan, -où -t. (1) : " " "
- Ar marc'h-tan, -où -t. : la moto.

(1) Ar c'hwil-tan : ger leonek.



ssssssssssssssss
 s s KENSKRIVEREZH s s
 s s sssssssssssssss

Communiquez-nous vos avis, vos idées, afin qu'el les soient publiées ici. Envoyez-nous également vos questions. Nous pourrons aussi les publier, et si nous ne sommes pas capables d'y répondre, d'autres parmi nous le seront peut-être.

Ecrivez-nous donc. Dans cette rubrique, chacun doit parler. (Les débutants pourront rédiger leurs écrits en français, s'ils ne sont pas en mesure de le faire en breton).

=====
 POUR VOS ETUDES BRETONNES.

DEBUTANTS, si vous ne l'avez pas encore fait, adoptez la SEULE méthode efficace pour apprendre notre langue : les cours par correspondance. Inscrivez-vous dès maintenant à SKOL OBER : Directrice : Mlle Gourlaouen, rue de la Corderie, Douarnenez (Finistère). Les cours sont gratuits.

BREZHONEGERIEN, heulit SKOL DRE LIZHER AR c'HAZETENNEREZH, aozet gant AR BED KELTIEK. Kasit ho pennadoù da Roparz Hemon, b-a, Leeson Park, Ath Cliath (Eire). (Diskleriadurioù all a c'hellit kavout war DALC'HOLP).

GERIOU - E - KROAZ.

A - BLAEN : A-- Ur vro a anavezomp mat. B-Ribl ar mor. N'æcket ken. K- A laka an dud da c'hoarzhin. Dibenn-ger-bihanaat. D- Troc'het eo en hañv. Breizh a zo ennañ. E- Vogalenn. A lakae e sinadur. F- Kalz anezho a zo en ur gêr. Kensonenn.

A - BLOMA : 1- Pourmenit. 2- Heuliet e vez. Raganv gour. 3- Kalz anezhañ a weler e parkeier hor bro. Rannig-diskouezañ. 4- Vogalenn. Labous afrikat. 5-Ivez 6- Gerig-liammañ. Pephini ac'hanomp a zo unan.

	1	2	3	4	5	6
A	B	R	E	I	Z	H
B	A	D			O	A
K	L	U		I	K	
D	E	D		B	E	D
E	I		S	I	N	E
F	T	I	E	Z		N

(An diskoulm a gavot en niverenn gentañ)

KENSTRIVADEG KENTAN.

Setu hor c'henstrivadeg kentañ, ur c'henstrivadeg pennadoù-skrid. Mar plij, kasit deomp ho pennad hep aon. Trugarez en-a-raok.

Ar c'henstriverien a zo rannet e 3 rummad. Setu an danvezioù :

1) Ar vrezhonegerien betek 15 vloaz : KONTIT UR WELADENN (WIRION PE IJINET) EN UR VEREURI VREIZHAT MA VEZ KOMZET BREZHONEG.

2) Ar vrezhonegerien ouzhpenn 15 vloaz : DAZONT AR BREZHONEG (ar brezhoneg er bobl, ar brezhoneg lennegel, hag all...)

3) An deskerien : SAVIT UR PENNAD BERR DIWAR-BENN UR WELADENN (WIRION PE IJINET) EN UR VEREURI VREIZHAT MA VEZ KOMZET BREZHONEG.

Kasit deomp ho pennad a-raok ar tañ a viz meurzh Ar re wellañ a vo embannet, ha trec'her bep rummad a zegemero ul levr brezhonek.

=====
Directeur de la Publication :
P. Le Bihan, 6 domaine des Hocquettes, Suresne (Seine).
Dépôt légal 1er Trimestre 1958.
Tirage 100 exemplaires.
Liesskrivet gant Herve ar Mee
32, ru an Tad Bourdon, Roazhon.